

Katharina Meng

Политические рамочные условия для создания и развития двуязычных детских дошкольных учреждений в Берлине

Erschienen in:

1. *Zweisprachige Erziehung im vereinten Europa: zwischen Muttersprache und Integration. Internationale Konferenz 4.-6. Oktober 2007. Sammelband. 2007. Berlin: Interkulturelle pädagogische Gesellschaft MITRA e.V., S. 34-42.*
2. *Džalalova, A. & Protassova, E. (eds.) (2008): Multikultuurilisuse ja mitmekeelsuse probleemid tänapäeva haridussüsteemis. Problemy mul'tikul'turnosti i mnogojazyčija v sovremennoj sisteme obrazovanija. Narva: Tartu Ülikool, Narva Kolledž, S. 49-61.*

Abstract

In dem Beitrag werden jüngste Entwicklungen auf dem Gebiet der Sprachpolitik, der Bildungspolitik und der Integrationspolitik in Deutschland dargestellt, die ein neues Verhältnis zur Mehrsprachigkeit erkennen lassen und die Schaffung zweisprachiger Bildungseinrichtungen ermöglichen.

Dieser Beitrag wurde auch in einer englischen Version mit dem Titel *The Political Framework for Creation and Development of Bilingual Kindergartens in Berlin* veröffentlicht. Sie ist über den Dokumentenserver des IDS zugänglich.

Die deutsche Version des Beitrags trägt den Titel *Politische Rahmenbedingungen für zweisprachige Kindertagesstätten in Berlin*. Sie ist nicht veröffentlicht, aber ebenfalls über den Dokumentenserver des IDS erhältlich.

Введение

Весной 2002 года мы праздновали открытие первого немецко-русско-еврейского детского сада в Берлине. В настоящее время здесь насчитывается семь двуязычных немецко-русских детских садов на 460 мест и 78 билингвальных детских садов с другими комбинациями языков¹. Этого, вероятно, мало, учитывая большую долю переселенцев² в населении Берлина. И все же налицо большой прогресс, который подтверждает тот факт, что немецкое общество начало менять свою позицию по отношению к другим языкам на своей территории. Первоначальное требование немецкого одноязычия сменили сначала терпимость общества по отношению к многоязычию и, наконец, признание ценности многоязычия. Этот процесс идет очень медленно. Он еще не закончен.

В своей статье я хочу рассмотреть развитие политических рамочных условий в прошедшие годы, которые, с одной стороны, сделали возможным открытие двуязычных детских садов в Берлине, с другой стороны, все еще тормозят этот процесс. Я хочу выделить три важных сферы политики: языковую, образовательную и интеграционную.

Изменения в языковой политике

В Германии с конца 70-х годов все чаще стали говорить о качественных и количественных недостатках во владении языками стран Европейского союза и иностранными языками в целом. Эта негативная оценка была обоснована, прежде всего, двумя аргументами. Первый: взаимопонимание граждан Европейского союза и их социальное единство не могут развиваться, если граждане не в состоянии общаться

¹Источник: SENBWF Einrichtungsaufsicht Kindertagesstätten от 27.08.2007.

² В «Берлинской интеграционной концепции» (Berliner Integrationskonzept 2007, 1) говорится: «Уже сегодня около 40% всех детей и молодых людей в Берлине до 18 лет происходят из семей мигрантов.»

друг с другом. Второй аргумент: экономические отношения стран ЕС зависят от языковой компетенции партнеров. По мере развития глобализации экономических отношений этот аргумент приобретал все большее значение.

В конце 80-х годов органы Европейского союза начали заниматься вопросами многоязычия и делать выводы из сложившейся неудовлетворительной ситуации. Были разработаны различные проекты, направленные на развитие дву- и многоязычия. В «Белой книге об общем и профессиональном образовании. Обучать и учиться. На пути к когнитивному обществу» (White paper 1995) впервые была сформулирована цель, согласно которой каждый гражданин Европейского союза должен владеть тремя общеевропейскими языками (т.е. языками государств-членов ЕС): своим родным языком плюс двумя другими официальными языками Европейского союза. На саммитах Европейского союза в Лиссабоне в 2000 году и в Барселоне в 2002 году эта цель была подтверждена и обобщена в формуле «родной язык плюс два иностранных языка». На эту формулу ссылаются сегодня все, кто занимается языковой политикой³.

Если рассмотреть историю развития этой формулы, становится ясно, что в отношении языков, подлежащих изучению, ее интерпретировали и интерпретируют по-разному и что она по-прежнему дает пищу для споров в области языковой политики. В новейших документах ЕС⁴ упоминаются кроме общеевропейских языков также региональные языки, языки меньшинств, языки мигрантов и «языки граждан третьих стран», правда, не всегда и не на первом месте. Этот факт могут использовать русскоязычные мигранты в Германии, как и тот факт, что русский язык, по различным оценкам экспертов, наряду с английским, испанским и китайским, считается языком межнационального общения и международным языком.

Достижение цели – «родной язык плюс два иностранных языка» для каждого гражданина ЕС – непростая задача. Решить ее можно, упорно проводя последовательную политику. В общественной дискуссии о том, как можно достичь этой цели, на первое место выходит необходимость изучения иностранных языков в раннем возрасте. Этот факт подводит нас ко второй сфере политики, имеющей большое значение для создания двуязычных детских дошкольных учреждений, а именно: к образовательной политике, точнее говоря, политике детских садов. При этом изначально ясно, что директивы Европейского союза в отношении языковой политики исполняются каждым государством - членом ЕС на свое усмотрение и что не следует рассчитывать в этой сфере на единство во всей Германии. Культурная и образовательная политика Германии находятся в ведении правительств федеральных земель.

Изменения в образовательной политике.

В ФРГ, в отличие от Советского Союза и ГДР, детские сады долгое время не считались частью системы образования. Они были подчинены ведомству по делам молодежи и, тем самым, являлись частью государственного ведомства социального обеспечения малоимущих и граждан с ограниченными возможностями. В последнее время взгляд на функции дошкольных учреждений существенно изменился. К большому удовлетворению русскоязычных переселенцев⁵ в Германии достигнут консенсус в споре о том, что детский сад представляет собой «начальную ступень в системе образования». Образовательные задачи детского сада политически, в принципе, не являются более спорными, хотя все еще ведутся, и будут вестись дискуссии и споры о

³ См. Europäische Kommission: Sprachunterricht und Spracherwerb. Maßnahmen der Europäischen Gemeinschaft.

⁴ См. Europäischer Sprachenrat 2003 Abschlussbericht, а также Europäisches Parlament 2006 Rahmenstrategie Mehrsprachigkeit.

⁵ См. Meng 2006.

том, как эти образовательные задачи следует понимать и решать⁶. Толчком к таким изменениям послужили как, пожалуй, инновации в дошкольной педагогике других государств⁷, так и состояние немецкой системы образования. Это состояние вызывает озабоченность. Необходимость основополагающей реформы образования становилась все очевиднее и была подтверждена международными исследованиями PISA.

В 1999 году федеральное правительство назначило комиссию, которая должна была разработать концепцию реформы образования: так называемый «Форум Образование». В комиссии работали представители федеральных министерств, федеральных земель, науки, церквей, а также разные эксперты. После двухгодичной работы «Форум Образование» предложил свои рекомендации по реформированию системы образования. Эти рекомендации основываются на структурных изменениях, происходящих в настоящее время во всех сферах жизни и деятельности и ведущих к формированию «общества знания». Поэтому главная задача реформы системы образования состоит в развитии культуры приобретения знаний и культуры обучения, которые повышают мотивацию и способность к самостоятельному получению знаний на протяжении всей жизни и дают ощущение радости от достигнутых успехов (см. Empfehlungen 2001, 4). «Форум Образование» считает развитие детей в раннем возрасте и образование мигрантов главными задачами реформы образования.

В детских садах необходимо распознавать и поддерживать спонтанное стремление детей к знаниям. В особенности, следует использовать чрезвычайные способности детей дошкольного возраста к изучению и совершенствованию немецкого языка и к овладению иностранными языками. Это должно происходить в соответствии с возрастными и индивидуальными способностями ребенка. Для этого необходимы глубокие исследования и повышение квалификации воспитателей.

Об образовании мигрантов говорится: «Поддержка и интеграция мигрантов должна стать главным элементом образования на всех его уровнях /.../. Другие культуры и языки должны пониматься как обогащение и шанс для иностранных и немецких детей. Немецкая система образования должна также гарантировать всем мигрантам получение достаточных знаний немецкого языка» (Empfehlungen 2001, 21). Следующая рекомендация: «Усиленное содействие развитию многоязычия с учетом родного языка, начиная с детского сада» направлена в адрес федерального правительства, федеральных земель и коммун (Empfehlungen 2001, 22).

На основе этих и других подобных рекомендаций на совещании министров по делам молодежи и на совещании министров по делам культуры и образования в 2004 году был принят «Общий план федеральных земель по обучению в раннем возрасте в детских дошкольных учреждениях» (Gemeinsamer Rahmen). Одновременно с этим, впервые в истории (старой) Федеративной республики, федеральные земли разработали собственные образовательные программы для детских дошкольных учреждений.

Во всех этих документах содействие речевому развитию названо важнейшей сферой образования. Оно направлено на формирование языковой компетенции как ключевой квалификации. Языковая компетенция названа ключевой квалификацией, так как она

⁶ См. Laewen et al. 1997.

⁷ Опубликованная Bredenkamp в 1987 году в США брошюра под названием «Developmentally appropriate practice in early childhood programs serving children from birth through eight» стала одним из важнейших документов по начальному воспитанию (Kunze & Gisbert 2007, 48). Вызванная этой публикацией дискуссия, а затем споры о системе дошкольного воспитания в ГДР явились поводом к созданию двух больших программ как с научными так и с образовательно-политическими целями: международное исследовательское объединение «International child care and education study» (см. Tietze 1998, 37f.) и проект «Kindersituationen – Weiterentwicklung der pädagogischen Arbeit in Tageseinrichtungen für Kinder in den neuen Bundesländern und im Ostteil Berlins» (1993-1997) (см. Laewen et al. 1997, 8). Дискуссии о концепции детских садов в ГДР имеют значение для русскоязычных мигрантов, так как дошкольная педагогика ГДР имела много общего с дошкольной педагогикой Советского Союза.

является предпосылкой для успешного участия в любых образовательных процессах и в формировании гражданского общества. Поэтому содействие речевому развитию должно стать «принципом» работы в детских дошкольных учреждениях. Правда, если в этом смысле говорится о языковой компетенции как о ключевой квалификации, то почти всегда имеется в виду только немецкий язык.

Земля Берлин отреагировала различными инициативами на необходимость основательной реформы системы образования в целом и системы детских дошкольных учреждений в частности. В 2005 году был принят «Закон о дальнейшем развитии /.../ качества ухода и досмотра за детьми /.../ в детских учреждениях» (Kindertagesbetreuungsreformgesetz). В законе цели и задачи детских дошкольных заведений были определены следующим образом:

«(1) Детские сады и ясли, как социально-педагогические учреждения, дополняют и поддерживают воспитание ребенка в семье /.../. Программа развития охватывает образование, воспитание детей, досмотр и уход за ними. Детские дошкольные учреждения должны предоставлять детям равные образовательные возможности, независимо от их пола, этнической или религиозной принадлежности, социального и экономического положения родителей и независимо от их индивидуальных способностей. По возможности они должны сглаживать социальное неравенство /.../.

(2) Детские дошкольные учреждения должны учитывать индивидуальные потребности и жизненную среду ребенка и его семьи. Детям должна оказываться поддержка в становлении и развитии моторики, когнитивных, социальных и эстетических способностей, в познании окружающего мира за пределами детского учреждения; сюда также относится содействие в овладении немецким языком.

(3) Образовательно-воспитательная программа детских дошкольных учреждений должна быть особенно направлена:

1. на подготовку ребенка к жизни в обществе, в котором большое значение имеют знания, языковая компетенция, любознательность, желание и умение учиться, способность решать проблемы,

2. на подготовку ребенка к жизни в демократическом обществе, которому нужны активные, ответственные граждане, воспитанные в духе толерантности, взаимопонимания и миролюбивости» (Kindertagesbetreuungsreformgesetz 2005, 322).

Это определение главных задач дошкольного образования обязательно для всех видов детских дошкольных учреждений всех видов собственности в земле Берлин.

Выполнение этих задач берет на себя соответствующий владелец детского учреждения. Он заключает с Сенатом соглашение, в котором обязуется гарантировать и развивать качество в соответствии с задачами дошкольного образования. Основой соглашения является педагогическая концепция владельца, в которой излагаются методы решения общих задач дошкольного образования и определяются специфические цели и задачи данного детского учреждения. Земля Берлин объявляет о своей готовности «заключить с владельцем детского учреждения соглашения об апробации педагогических и других моделей» (Kindertagesbetreuungsreformgesetz 2005, 328). В этом законе двуязычные дошкольные учреждения не упоминаются.

Почти одновременно с законом о реформе детских дошкольных учреждений была разработана, опубликована и объявлена обязательной «Берлинская образовательная программа» для дошкольных учреждений (Berliner Bildungsprogramm). Она предполагает переложение главных задач дошкольного образования в конкретные учебные планы. В ней формулируются цели деятельности воспитателей, определяются сферы образования, представляются возможные педагогические действия и

формулируются вопросы для анализа детского развития. *Целями* являются развитие личности ребенка и формирование следующих компетенций: личностных, социальных, предметно-деятельностных и учебно-методических. Сформулированные в Берлинской образовательной программе цели являются, по моему мнению, интереснейшим поводом для дискуссий и споров в коллективах воспитателей и на родительских собраниях и представляют интерес как раз для тех воспитателей и родителей, которые до сих пор имели недостаточного опыта жизни в демократическом обществе. *Сферы образования* соотносят *цели* образования с *содержанием* образования разного рода. В Берлинской образовательной программе представлены семь различных сфер образования. Содействие в овладении языком понимается, с одной стороны, как неизменный принцип содействия речевому развитию, с другой же стороны, как самостоятельная сфера образования. Эта сфера образования называется «Коммуникация: языки, культура письма и средства массовой информации». Этот раздел основывается на положении, что «язык – это коммуникация в разных сферах деятельности» и он развивается в «настоящей жизни», т.е. в практических и языковых интеракциях с другими людьми, взрослыми и детьми (Berliner Bildungsprogramm 2005, 62-63).

Другими словами, дети усваивают язык, участвуя в языковых интеракциях. При этом они узнают, с помощью каких языковых средств реализуются те или иные языковые функции. Дети овладевают языком только в том случае, если им в достаточной мере предоставляется возможность участвовать в мотивирующих языковых интеракциях самого разного типа⁸.

Хотя такое понимание овладения языком относится к каждому языку, подразумевается опять же только немецкий язык. О двуязычном воспитании в Берлинской образовательной программе речь не идет. Тем не менее, принимается во внимание активный или пассивный опыт многоязычия большого количества берлинских детей. Поэтому к сфере образования «Коммуникация: языки, культура письма и средства массовой информации» в соответствии с Берлинской образовательной программой относится также задача: научить детей воспринимать и уважать многоязычие.

Берлинская образовательная программа вносит многочисленные интересные предложения о том, *как воспитатели могут выполнять образовательные задачи* сферы «Коммуникация: языки, культура письма и средства массовой информации», исходя из изложенного понимания языкового развития и существования многоязычия в жизни детей. Эта глава тоже могла бы стать предметом общих чтений и дискуссий воспитателей и родителей.

Следует обратить внимание и на те разделы, в которых сформулированы *вопросы для анализа детского развития*. Берлинская образовательная программа, как и образовательные программы других земель, исходит из того, что дети развиваются сами, взаимодействуя с окружающей средой. Взрослые могут поддержать развитие детей, создавая им такую развивающую окружающую среду, которая поощряла бы их активность и побуждала бы детей к приложению усилий. Это должно происходить постоянно в соответствии с индивидуальным развитием ребенка и его наклонностями. Такое понимание детского развития отводит *наблюдению* большую роль в образовательном процессе. Взрослые же – родители и воспитатели – изначально не имеют необходимой способности к наблюдению. Наблюдению нужно сначала научить. Поэтому Берлинская программа содержит вопросы для наблюдения за детским развитием в каждой образовательной сфере. Эти вопросы должны помочь взрослым воспринимать и документировать развитие ребенка с целью составления плана конкретных действий для каждого случая и претворения этого плана в жизнь.

⁸ См. Wode; Rehbein & Meng 2007.

Подведем итоги анализа языковой политики в детских садах земли Берлин. Ни закон о реформе детских дошкольных учреждений, ни Берлинская образовательная программа не предусматривают двуязычного воспитания дошкольников. Содействие речевому развитию понимается, прежде всего, как содействие в овладении немецким языком. Но двуязычное воспитание не исключается. За владельцами детских дошкольных учреждений остается право использовать специальные образовательные программы, в том числе организовывать двуязычные детские сады. Для этих и других видов дошкольных учреждений в Берлинских документах по дошкольному воспитанию сформулированы стимулирующие принципы, обсуждение которых может служить анализу и оценке разных традиций дошкольной педагогики. Эта названная последней задача всегда ставится в переломный для общества период и/или, когда, вследствие миграции, возникает необходимость сравнения традиций двух обществ и двух языковых сообществ⁹.

Изменения в интеграционной политике

Посмотрим в заключение на изменения в немецкой интеграционной политике, в контексте которой находятся также двуязычные немецко-русские детские сады. Сегодня ситуация характеризуется тем, что недавно, впервые в истории, был принят Национальный план по интеграции мигрантов (Nat. Integrationsplan 2007), в котором сведены воедино инициативы федерации, земель, коммунальных органов власти и граждан. Интеграция мигрантов требует приложения коллективных, систематических и последовательных усилий всего общества. Интеграция не происходит сама по себе. Это важный урок, извлеченный из многолетнего опыта иммиграции в Германию. Наконец-то был признан тот факт, что в прошедшие годы возникли разные, а зачастую серьезные, проблемы в интеграции мигрантов. По этому поводу в Национальном плане по интеграции мигрантов говорится: «Часть мигрантов недостаточно хорошо говорит по-немецки, плохо успевают в школе, терпят неудачи при получении профессионального образования и часто остается без работы. К тому же некоторые мигранты не акцептируют основные правила, принятые в нашем обществе. /.../ Мы должны предотвратить процесс попадания большого числа молодых людей - мигрантов в тупик из-за отсутствия перспектив и недостаточного внимания общества и политики к их проблемам. /.../ Иначе сотрудничество превратится в противостояние» (Nat. Integrationsplan 2007, 12). В Национальном плане указаны различные пути улучшения процесса интеграции мигрантов. Основными из них являются «интеграция с помощью образования» и «интеграция с помощью языка».

Содействие языковому развитию и в Национальном плане по интеграции мигрантов понимается в сущности как содействие в овладении немецким языком. Это относится даже к «FörMig – Программе федерации и земель по поддержке детей и молодежи из семей мигрантов», разработанной Комиссией федерации и земель (= BLK) по планированию образования и стимулированию исследований. Эта программа по своему значению для образовательной политики выходит за пределы компетенции отдельных федеральных земель. В рекламном проспекте программы провозглашается: «Многоязычие как ресурс. Дети и подростки из семей мигрантов живут в большинстве случаев в дву- и многоязычной среде. Языки, на которых говорят их семьи, имеют для них большое значение. Поэтому многоязычие в проектах «FörMig» является исходным условием содействия языковому развитию. Многоязычие детей или подростков - мигрантов рассматривается не как препятствие, а как богатый источник языкового опыта и языкового развития в мире, который становится все более

⁹ См. Протасова в этом сборнике.

интернациональным». (См. также Neumann в этом сборнике и www.blk.foermig.uni-hamburg.de).

Федеральные земли, опираясь на Национальный план по интеграции мигрантов, разработали собственные интеграционные программы, исходя из характерных проблем мигрантов, проживающих на их территории. В этих программах называются конкретные проблемы и предлагаются возможные пути их решения. «Берлинская интеграционная программа» видит в образовании мигрантов и их детей главную предпосылку для успешной интеграции. Она формулирует одну из восьми главных стратегий действия следующим образом: «Распознавать и поддерживать таланты: успешная интеграционная политика по-новому определяет главную образовательную задачу детских дошкольных учреждений и школ» (Berl. Integrationskonzept 2007, 6).

Следующие высказывания о вкладе детских садов в интеграцию мигрантов являются, на мой взгляд, важными и заслуживают дискуссии:

(1) «Билингвальность является важной компетенцией многих детей из семей мигрантов /.../. Система образования должна особенно учитывать и поддерживать билингвальность» (Berl. Integrationskonzept 2007, 35).

(2) «Содействие развитию коммуникативной способности является основной целью образования детей в раннем возрасте. К этому относится в первую очередь систематическое изучение немецкого языка до уровня, необходимого для последующей успешной учебы в школе. Чтобы достичь этой цели, сенат разработал ряд мероприятий /.../» (Berl. Integrationskonzept 2007, 36). Это мероприятия по повышению квалификации педагогического персонала, соответствующая реформа курса социальной педагогики, создание воспитателями документации языкового развития детей и проведение языковых тестов для определения уровня владения языком с целью разработки разных методов обучения языку (см. Berl. Integrationskonzept 2007, 35-36).

(3) Усиленное вовлечение родителей в образовательный процесс: родители должны интенсивнее знакомиться с институтами общества, в котором они живут, включая детские дошкольные учреждения и школы: «Они получают возможность, сформулировать собственные ожидания и требования. Система образования станет более прозрачной и понятной, родители смогут активнее участвовать в формировании образовательной карьеры своих детей» (см. Berl. Integrationskonzept 2007, 35).

Эти определения Берлинской интеграционной программы дают родительским инициативам разных групп мигрантов свободу действий, которую они могут использовать.

К политическим рамочным условиям для двуязычных образовательных учреждений относятся, конечно же, не только политические документы, но и мнения ученых, а также позиции различных организаций. И в этом отношении институциональная поддержка двуязычия в Германии все еще является «спорным вопросом»¹⁰.

Резюме

В своей статье я рассказала об актуальных изменениях в трех политических сферах немецкого общества, которые связаны с созданием двуязычных детских дошкольных учреждений.

Выяснилось, что политическая ситуация противоречива. С одной стороны ожидается, что все граждане будут владеть иностранными языками, и все чаще выдвигается требование обучения иностранным языкам в раннем возрасте. Эта ориентировка ясно выражена в языковой политике Европейского союза и закреплена в известной формуле

¹⁰ См. Материалы симпозиума «Streitfall Zweisprachigkeit» Института сравнительной педагогики Гамбургского университета 19.-20.10.2007 (www.streitfall-zweisprachigkeit.de).

трех языков: «родной язык плюс два иностранных». С другой стороны, когда в недавно принятых документах по образовательной и интеграционной политике говорится о знаниях языка и о содействии речевому развитию, часто имеется в виду только немецкий язык. Я придерживаюсь мнения, что каждый живущий в Германии человек должен изучать немецкий язык и по возможности на высоком уровне.

Тем не менее, непринятие во внимание взаимодействия языков в процессе овладения ими и значения языков страны происхождения для культурного самосознания означает упрощенный взгляд на овладение немецким языком и интеграцию. Федеративная Республика Германия и немецкие федеральные земли до настоящего времени не разработали и не осуществили осознанную и систематическую плюралистическую языковую политику (см. Clyne 2007). Не разработана также и «европейская всеобъемлющая модель языкового образования», которая бы вовлекала языки мигрантов в программы обучения в детских садах и школах (см. Ehlich 2005, Reich 2005), хотя требование создания такой модели выдвигается уже давно (BAGIV (Hg.), Essener Erklärung 2000, Rehbein & Meng 2007).

Несмотря на то, что это требование пока мало поддерживается и наталкивается на сопротивление, перспективы двуязычного воспитания детей улучшились благодаря недавним реформам образовательной и интеграционной политики. Реформы законодательно закрепили образовательные задачи детских дошкольных учреждений, а также поддержку детей из семей мигрантов и усиленное вовлечение их родителей в образовательный процесс как главные задачи всех образовательных учреждений. Если все это не останется чистой риторикой, а станет повседневной практикой, то следует продолжить и углубить уже существующие исследования о формах и функциях двуязычного воспитания и взять их за основу при планировании образования.

Таким образом, я считаю, что современные политические рамочные условия в Германии в целом и в Берлине в частности предоставляют нам - родителям, педагогам, ученым и политикам - поле деятельности для развития многоязычного образования наших детей. Это задача, которую мы можем и должны решить сообща.

Литература

BAGIV (=Bundesarbeitsgemeinschaft der Immigrantenverbände in der Bundesrepublik Deutschland und Berlin West) (Hg.) (1985): Muttersprachlicher Unterricht in der Bundesrepublik Deutschland. Sprach- und bildungspolitische Argumente für eine zweisprachige Erziehung von Kindern sprachlicher Minderheiten. Mit der 2., Neubearb. Fassung des «Memorandums zum Muttersprachlichen Unterricht». Hamburg, ebv Rissen.

Clyne, Michael (2007): Braucht Deutschland eine bewusste, kohäsive Sprachenpolitik – Deutsch, Englisch als Lingua franca und Mehrsprachigkeit? In: Diskussionspapier der Alexander von Humboldt-Stiftung 11, 4-28.

Das Berliner Bildungsprogramm für die Bildung, Erziehung und Betreuung von Kindern in Tageseinrichtungen bis zu ihrem Schuleintritt, 1. Aufl. 2004, 2. Aufl. 2005. Berlin: verlag das netz.

Das Berliner Integrationskonzept «Vielfalt fördern – Zusammenhalt stärken». Handlungsfelder, Ziele, Leitprojekte (2007). Internetdokument.

Der Nationale Integrationsplan. Neue Wege – Neue Chancen (2007). Berlin: Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. Internetdokument.

Ehlich, Konrad (2005): Sprachaneignung und deren Feststellung bei Kindern mit und ohne Migrationshintergrund: Was man weiß, was man braucht, was man erwarten kann. In: Ehlich, Konrad et al., Anforderungen an Verfahren der regelmäßigen Sprachstandsfeststellung als Grundlage für die frühe und individuelle Förderung von Kindern mit und ohne Migrationshintergrund. Bonn, Berlin: BMBF, 11-75.

Empfehlungen des Forum Bildung (2001). Hg. vom Arbeitsstab Forum Bildung in der Geschäftsstelle der Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung. Internetdokument.

Essener Erklärung (2000) = Erklärung der Teilnehmer an der Essener Konferenz zum Erhalt und zur Förderung von Mehrsprachigkeit veranstaltet vom Institut für Migrationsforschung, Interkulturelle Pädagogik und Zweitsprachendidaktik (IMAZ) an der Universität Essen am 08.12.2000. In: Zielsprache Deutsch 31, 2-3, 82-84.

Europäische Kommission (Hg.) (Ohne Jahr): Sprachunterricht und Spracherwerb. Maßnahmen der Europäischen Gemeinschaft. Internetdokument.

Europäisches Parlament (Hg.) (2006): Entschließung des Europäischen Parlaments zu einer neuen Rahmenstrategie zur Mehrsprachigkeit. Internetdokument 2006/2083(INI).

Europäischer Sprachenrat (Hg.) (2003): Abschlussbericht über die Diskussion zum Thema «Förderung des Sprachenlernens und der sprachlichen Vielfalt». Internetdokument.

Gemeinsamer Rahmen der Länder für die frühe Bildung in Kindertageseinrichtungen. Beschluss der Jugendministerkonferenz vom 13./14.5.04, Beschluss der Kultusministerkonferenz vom 03./04.6.04. In: Pesch, Ludger (Hg.) (2005): Elementare Bildung. Grundsätze und Praxis, Bd. 1, 2005, 1-8.

Kindertagesbetreuungsreformgesetz (2005) = Gesetz zur Weiterentwicklung des bedarfsgerechten Angebotes und der Qualität von Tagesbetreuung. Vom 23. Juni 2005. Gesetz- und Verordnungsblatt für Berlin, 61. Jg., 22, 30. Juni 2005, 322-335. Internetdokument.

Kunze, Hans-Rainer & Gisbert, Kristin (2007): Förderung lernmethodischer Kompetenzen in Kindertageseinrichtungen. In: Fthenakis, Wassilios E. et al., Auf den Anfang kommt es an. Perspektiven für eine Neuorientierung frühkindlicher Bildung. Bonn, Berlin: BMBF, 15-117.

Laewen, Hans-Joachim, Neumann, Karl & Zimmer, Jürgen (Hg.) (1997): Der Situationsansatz – Vergangenheit und Zukunft. Theoretische Grundlagen und praktische Relevanz. Seelze: Kallmeyer'sche Verlagsbuchhandlung.

Meng, Katharina (2006): Russischsprachige Eltern und deutsche Kindergärten. In: INTERKULTURELL und GLOBAL, 1/2, 69-87.

Neumann, Ursula. В этом сборнике.

Protasova, Ekaterina Ju. В этом сборнике.

Rehbein, Jochen & Meng, Katharina (2007): Kindliche Kommunikation als Gegenstand sprachwissenschaftlicher Forschung. In: Meng, Katharina & Rehbein, Jochen (Hg.) Kindliche Kommunikation – einsprachig und mehrsprachig. Münster etc.: Waxmann, 1-38.

Reich, Hans H. (2005): Forschungsstand und Desideratenaufweis zu Migrationslinguistik und Migrationspädagogik für die Zwecke des «Anforderungsrahmens». In: Ehlich, Konrad et al., Anforderungen an Verfahren der regelmäßigen Sprachstandsfeststellung als Grundlage für die frühe und individuelle Förderung von Kindern mit und ohne Migrationshintergrund. Bonn, Berlin: BMBF, 121-169.

Tietze, Wolfgang (Hg.) (1998): Wie gut sind unsere Kindergärten? Eine Untersuchung zur pädagogischen Qualität in deutschen Kindergärten. Neuwied etc.: Luchterhand.

Weißbuch (1995) = White paper on education and training, teaching and learning. Towards the learning society. Internetdokument.

Wode, Henning (Ohne Jahr): Mehrsprachigkeit durch immersive KiTas. Eine überzeugende Methode zum nachhaltigen Fremdspracherwerb. Regensburg/Berlin: Walhalla Fachverlag. Internetdokument.